

<http://skr.su/news/242409>

Новый уровень школы «Согецу»

《草月流》の新しい水準



Жёлтые вазы олицетворяют цыплят, пушистые цветы – символ пчёл.
黄色い花器は雛鳥を表し、綿毛に覆われた花は一蜜蜂の象徴。

Всего за несколько минут главный островной мастер икебаны Александра Кудряшова создаёт из своих детских воспоминаний шедевр. わずか数分のうちに島（サハリン島）の生け花の師範であるアレクサンドラ・クドリャショヴァは自らの幼少期の思い出から傑作を創り上げた。

Сегодняшний вечер – бенефис сенсея: гордое звание сахалинка получила после 12-ти лет изучения цветочного искусства.

今夜は一華道を12年間学んだ後、サハリン人女性が授かった誇り高き呼び名：センセイ（先生）の記念興行だ。

За эти годы Кудряшова создала тысячи композиций, но любимой среди них нет до сих пор.

この間、クドリャショヴァは数千の作品を創作したが、そのどれもが現在には残っていない。

«Сказать, что это мне нравится – это значит остановиться.

「それこそを気に入っているとやってしまったら、(成長、前へ進むことが) 停止することになってしまいます。

Сегодня ты сделал это, а завтра ты должен другое создать.

今日これを作ったら、明日は違うものを作らなくてははいけません。

Тешить свою душу тем, что «я сделал – это было красиво» - это не моё.»

『私がつくった—それは美しいものだった』ということが自分の心を満足させる—それは私に合いません。』

Школа икебаны «Согецу» в этом году отмечает десятилетие.

生け花の流派《草月流》は今年10周年を迎えます。

За это время учениками Александры Кудряшовой стали почти тысяча человек.

それまでの間にアレクサンドラ・クドリャシヨヴァの生徒は約1000人になりました。

Среди них и 6 новоиспечённых учителей.

彼らの中に6人は師範になった。

«Я позже нашла такие слова про учителя: учитель посредственный рассказывает, учитель хороший объясняет, учитель выдающийся показывает, а гениальный учитель – вдохновляет.

「先生」というものに関するこのような言葉を後に知りました：並の先生は語り、良い先生は説明し、優秀な先生は見せ、天才的な先生は—インスピレーションを与える。

Вот последнее – это про Александру Семёновну.»

この最後の部分こそ—アレクサンドラ先生のことを指しているのです」

Благодаря стараниям Александры Кудряшовой сахалинский филиал «Согецу» войдёт в мировую систему школ икебана.

Александра・クドリャシヨヴァの熱意のかいあって、《草月流》サハリン支部は国際生け花学校システムの一員となりました。

Весомый вклад она внесла и в создание имиджа Сахалина.

サハリンのイメージの創造においても彼女は重みのある貢献をしました。

«У нас было много международных конференций, и отсюда все уезжали в диком восторге.

「私たちはたくさんの国際大会があり、参加者の皆は多いに喜んでいました。

Они забывали о мероприятиях, они забывали о теме, которая обсуждалась.

彼らは協議していた行事について忘れ、テーマについて忘れます。

Но когда они видели оформление, когда мы сочетали флористику с баннерами, с выставочными экспонатами, они говорили:

ですが、私たちが作った、フラワーアートが施された看板、生け花で装飾された展示品を見たら皆はこう言っていた

«Это фантастика, мы такого не видели никогда».

「幻想的です。今までに見たことはありません。」

Скоро Александра Кудряшова отправится на работу в Сочи.

もうすぐアレクサンドラ・クドリャシヨヴァはソチでの事業に送られる。

Власти олимпийской столицы пригласили гуру, чтобы развивать искусство икебаны на берегу Чёрного моря.

黒海の沿岸で生け花を発達させる為、オリンピック開催都市の政府により招かれているのです。